

L'intercalation du Hāδōxt Nask

Les quatre formules

Ahuna Vairiia

Y 27.13 *yaθā ahū vairiio, aθā ratuš ašātcit hacā*
vaṅhəuš dazdā manəṅhō, šiiəθənanəṃ əṅhəuš mazdāi
xšaθrəmcā ahurāi.ā, yim drigubiiō dadaṭ vāstarəṃ

« Le prototype/cursus (*ratu*) tel qu'il doit être choisi par l'*ahu*, (*ratu*) qui soutient l'Agencement, (*ratu*) des actes de l'existence de la bonne Pensée et leur pouvoir-sacrificiel sont attribués au Maître Mazdā, que (le prototype et le pouvoir-sacrificiel) ont donné comme pâtre pour les nécessiteux »

Ašəm vohū

Y27.14 *ašəm vohū vahištəm astī* Le bon Aša est très bon,
uštā astī uštā ahmāi “uštā” est “uštā” pour lui,
hiiat ašāi vahištāi ašəm ce qui signifie qu'Aša est pour le très bon Aša

Yeṅhē Hātəṃ

Y 27.15 *yeṅhē hātəṃ āat yesnē paitī*
vaṅhō mazdā ahurō vaēθā
ašāṭ hacā yəṅhəṃcā
təscā tāscā yazamaide

Airiāman Išiiā

Y54.1 *ā airiāmā išiiō, rafədrāi jaṅtū*
nərəbiiāscā nāiribiiāscā, zaraθuštrahē
vaṅhəuš rafədrāi manəṅhō, yā daēnā vairīm, hanāṭ miždəṃ
ašahiiā yāsā ašīm, yəṃ išiiəṃ ahurō, masatā mazdā

« Que la tribu rendue forte par l'offrande *iš(ti)* vienne au secours des hommes de Zaraθuštra et de leurs femmes ! Pour (obtenir) le secours de la bonne Pensée, à l'âme-vision qui gagnera le désirable prix-de-victoire, je demande (de donner) à l'Agencement l'impulsion qu'Ahura Mazdā rendra forte proportionnellement à l'offrande *iš(ti)* »

L'intercalation du Hāḍōxt Nask

Y43.1 *uštā ahmāi yahmāi uštā kahmāicīṭ*
vasā.xšaiiqs mazdā dāiiāṭ ahurō
utaiiūiti təuuišim gaṭ tōi vasəmī
ašəm dərādiiāi taṭ mōi dā ārmaitē
rāiiō ašiš vaṇhəuš gaēm manəḥhō

« Bonheur à celui, quel qu'il soit, dont le Maître Mazdā, qui le peut, exauce le souhait ! Je souhaite atteindre la jouvence et la tonicité, détenir l'Harmonie. Fais-moi ce cadeau, ô Déférence : que la vie de la divine Pensée soit pour moi un octroi de richesse » (Kellens-Pirart, TVA I).

Y50.10c' *raocā x'əṅg* « les lumières du soleil »

Y 51.6c' ..., *apəmē aṇhəuš uruuāēsē* « au tournant final de l'état-d'existence »

Y 51.7bc *amərətātā hauruuātā, spāništā mainiiū mazdā*
təuuišī utaiiūiti, manəḥhā vohū səḥhē

Ô Mazdā, toi qui as taillé la vache, les eaux et les plantes, donne-moi, au moment de l'énoncé-*səḥhā*, l'immortalité et la santé par la *mainiiū* très faste, la force et la jeunesse par la bonne Pensée !

Y 51.8b'c (Zaraθuštra :)
..., *uštā yə ašəm dādrē*
hūuō zī mąθra šiiātō, ...

Car je vais te dire, ô Mazdā - au savant puisse-t-on parler ! -, que c'est malheur pour le trompeur, bonheur pour celui qui a toujours soutenu l'Agencement - le récitant des formules est en paix s'il parle au savant !

Y 51.12a' ..., ... **pərətāu zimō* « au pont de l'hiver »

Y 51.13bb' *yehiiā uruuā xraodaitī, cinuuatō *pərətāu ākā*

La *daēnā* du trompeur néglige la réalité du (chemin) direct, (trompeur) que son *uruuan* met en colère devant le pont du maçon, car, par la faute de ses actes et (des mots) de sa langue, il a maintenant perdu le chemin de l'Agencement.

Y 51.15b (Zaraθuštra :)
garō dāmānē ahurō, ...

Maintenant que Zaraθuštra a refusé le prix de victoire aux *magauuans*, Ahura Mazdā vient le premier dans la maison de bienvenue. Ces (...) vous sont confiés avec bonne Pensée, à vous et à Aša, avec les puissances-*sauua*.

Y 51.16c' (Vištāspa :)
..., *aθā nā sazdiīai uštā* « que (le texte) *uštā* soit récité par nous ! »

Y 51.17a'b (Fərašaoštra :)
..., *hūuō.guuō daēdōiš kəhrpəm*
daēnaiīai vanhuiīai, ...

Fərašaoštra fils de Hugu montre la forme que j'admire à la bonne *daēnā*. Qu'Ahura Mazdā soit capable de la pourvoir de la puissance-*iš*, pour qu'elle atteigne le repaire de l'Agencement !

Y 51.18 (Dəjāmāspa :) : *x^varəna* ?

Y 51.19b (Maidiīōimāṅhā Spitamā :)
daēnaiīā vaēdəmno, ... ahūm « trouvant l'état-d'existence par sa *daēnā* »

Y 51.20b (*vīspāṅhō yazəmnaṅhō* : « tous les sacrificants »)
ašəm vohū ..., ...

Y53 : mariage de Pourucistā

HN2

Le Hāδōxt Nask 2.13-14

HN2 (13) *yaṭ tum ainim auuaēnōiš saocaiīaca kəraṇauuaṅtəm baosauuasca varaxəδrāasca varōžintəm uruuarō.straiīqasca kəraṇauuaṅtəm āaṭ tum nišhidōiš gāθāasca srāuuaiīō apasca vaṅ^vhiš yazəmno ātarəmca ahurahe mazdā narəmca ašauuanəm *kuxšnuuqno asnāaṭca jasəṅtəm dūrāaṭca (14) ... āaṭ maṅm narō paskāṭ yazəṅte ahurəm mazdəm darəyō.yaštəmca haṅm.parštəmca*

« (13) Chaque fois que tu voyais un autre laisser (le haoma) sans mélange, le (...) et étendre ses branches pour en faire une jonchée végétale, tu te mettais à réciter les Chants, puis les textes-sacrificiels au sujet des bonnes eaux, du feu d'Ahura Mazdā et du partisan de l'Agencement que l'on agrée, qu'il vienne de près ou de loin. (14) Ainsi les hommes m'offrent désormais, à moi, Ahura Mazdā, des sacrifices et des interrogatoires longs et complets » (Kellens, 1995).